



EINREICHETERMIN:  
**31.08.2016, 12.00 Uhr**

TERMINE DI PRESENTAZIONE:  
**31.08.2016, ore 12.00**

**Wettbewerbsausschreibung nach  
Prüfungen für die Besetzung einer (1)  
Stelle auf unbestimmte Zeit als  
Mieterbetreuer/in, 6. F.E. in der  
Mieterservicestelle MERAN**

(Beschluss Nr. 27/2016 und Entscheidung des  
Generaldirektors Nr. 70/2016)

**ART. 1**

**Gegenstand des Wettbewerbes**

Es ist ein öffentlicher Wettbewerb nach Prüfungen für die Besetzung einer (1) Stelle auf unbestimmte Zeit als Mieterbetreuer/in, 6. F.E. in der Mieterservicestelle Meran, ausgeschrieben.

Die Stelle ist Angehörigen der **ladinischen** Sprachgruppe vorbehalten.

Zur Teilnahme am Wettbewerb sind, unabhängig vom oben erwähnten Sprachgruppenvorbehalt, Bewerber/innen aller Sprachgruppen zugelassen, sofern sie die Zugangsvoraussetzungen erfüllen.

In Ermangelung geeigneter Bewerber/innen der vorgesehenen Sprachgruppe, wird die Stelle durch eine Bewerberin oder einem Bewerber der anderen Sprachgruppen besetzt, sofern dadurch die Höchstzahl der den einzelnen Sprachgruppen zustehenden Stellen nicht überschritten wird.

Dieser Wettbewerb ist unter Beachtung des Vorbehalts gemäß Gesetz Nr. 68 vom 12.

**Bando di concorso per esami per la  
copertura di un (1) posto a tempo in-  
determinato di operatore/trice  
all'inquilinato, 6<sup>a</sup> q.f. presso il centro  
servizi all'inquilinato di MERANO**

(Delibera n. 27/2016 e determinazione del direttore generale  
n. 70/2016)

**ART. 1**

**Oggetto del concorso**

È indetto un concorso pubblico per esami per la copertura di un (1) posto a tempo indeterminato di operatore/trice all'inquilinato, 6<sup>a</sup> q.f. nel centro servizi all'inquilinato di Merano.

Il posto è riservato ad appartenenti al gruppo linguistico **ladino**.

Al concorso vengono ammessi/e i/le candidati/e di tutti i gruppi linguistici, indipendentemente dalla riserva linguistica, purché siano in possesso dei requisiti richiesti.

In mancanza di candidati/e idonei/e appartenenti al gruppo riservatario, il posto verrà coperto da un/a candidato/a di altro gruppo linguistico, purché non venga superato il numero massimo dei posti spettanti al rispettivo gruppo linguistico.

Il presente concorso è bandito nel rispetto delle riserve di cui alla legge 12 marzo

März 1999 in geltender Fassung (Bestimmungen für das Recht auf Arbeit von Menschen mit Behinderungen und andere geschützte Kategorien) ausgeschrieben.

**ART. 2**  
**Besoldung**

Der/die Gewinner/in des Wettbewerbes hat Anspruch auf 12 Monatsgehälter zu je Euro 1.924,39 brutto, das 13. Monatsgehalt sowie auf das Familiengeld, sofern und inwieweit es zusteht.

Bewerber/innen mit Berufserfahrung in anderen öffentlichen Körperschaften oder in der Privatwirtschaft können, gemäß Art. 78 des BÜKV 2005/2008, bei Dienstaufnahme einen Antrag auf Anerkennung der bereits erworbenen Berufserfahrung für den Tätigkeitsbereich, in dem es eingesetzt wird, stellen.

**ART. 3**  
**Stellenprofil**

Der/die Mieterbetreuer/in ist die zentrale Bezugsperson der Mieter und sorgt für eine professionelle Betreuung und Information derselben sowie für die Erhebung der notwendigen Informationen über den Zustand der Gebäude innerhalb der zugewiesenen Zone. Die Aufgaben des/r Mieterbetreuers/in sind

- Mitarbeit bei der Planung und Erstellung der Jahresziele für die anvertraute Zone
- Planung und Durchführung der Mietersitzungen und Ergreifung und

1999, n. 68 e successive modifiche (norme per il diritto al lavoro dei disabili e di altre categorie protette).

**ART. 2**  
**Trattamento economico**

Al/Alla vincitore/trice spettano 12 mensilità lorde pari a Euro 1.924,39 ciascuno, la tredicesima mensilità nonché le aggiunte di famiglia, se ed in quanto dovute.

I/Le candidati/e provenienti da altri enti pubblici oppure dal settore privato possono, ai sensi dell'art. 78 del C.C.I. 2005/2008, in sede di assunzione, fare domanda di riconoscimento dell'esperienza professionale già acquisita per il settore di attività di cui viene impiegato.

**ART. 3**  
**Funzioni principali del posto**

L'operatore/trice all'inquilinato è la figura centrale di riferimento per gli inquilini ed è responsabile per un'assistenza e informazione professionale degli stessi nonché del rilevamento delle informazioni necessarie sullo stato degli edifici nell'ambito della zona assegnata svolgendo le seguenti funzioni principali:

- Collaborazione alla pianificazione e definizione degli obiettivi annuali per la zona affidata
- Pianificazione e svolgimento delle riunioni con gli inquilini e adozione ed

Umsetzung der notwendigen Maßnahmen

- Beratung und Kontaktpflege zu den Mietern
- Teilnahme an den Versammlungen der drittverwalteten Kondominien als Bevollmächtigter
- Überwachung der Einhaltung der Hausordnung und der sonstigen besonderen rechtlichen Bestimmungen im einschlägigen Bereich und Veranlassung zielführender Maßnahmen bei Missachtung
- Teilnahme an Wohnungsübergaben und Wohnungsabgaben und Vertretung des Instituts bei Zwangsräumungen
- Kontrolle der Einkommensverhältnisse sowie Planung und Durchführung der jährlichen Einkommenserhebung für die Mietzinsberechnung
- Bearbeitung von Reklamationen
- Betreuung der Vertrauenspersonen sowie deren Überwachung und Bewertung
- Kontinuierliche Überwachung des Gebäudezustandes, Veranlassung der notwendigen Wartungs- und Instandhaltungsmaßnahmen sowie Kontrolle über die erfolgte Durchführung der in Auftrag gegebenen Arbeiten
- Abwicklung des Parteienverkehrs

esecuzione dei provvedimenti necessari

- Consulenza e assistenza agli inquilini
- Partecipazione alle assemblee dei condomini amministrati da terzi in qualità di delegato
- Vigilanza sull'osservanza del regolamento delle affittanze e delle altre specifiche disposizioni normative in materia, nonché adozione dei necessari provvedimenti in caso di inosservanza
- Partecipazione nell'ambito della consegna o riconsegna di alloggi e rappresentanza dell'Istituto in caso di sfratti
- Verifica sulle condizioni economiche degli inquilini e pianificazione e esecuzione degli accertamenti reddituali necessari ai fini della determinazione del canone di locazione
- Evasione di reclami
- Assistenza, controllo e valutazione dell'operato dei fiducari
- Costante sorveglianza dello stato di manutenzione degli edifici, iniziativa al fine della adozione nei necessari interventi di manutenzione e verifica dell'avvenuta esecuzione dei lavori richiesti
- Gestione del pubblico

- Betreuung der Arbeiterwohnheime und deren Mieterschaft
- Entgegennahme der Gesuche für die Zuweisung der Bettenplätze in den Arbeiterwohnheimen, Erstellung der Rangordnung und Wahrnehmung aller zusätzlich notwendigen Verwaltungsaufgaben
- Dienst in den Arbeiterwohnheimen, Durchführung von Stichprobenkontrollen und Lokalausweise, unter Wahrnehmung einer individuellen Arbeitszeit auch außerhalb der ordentlichen Dienstzeit, d.h. an Tageszeiten, an denen die Bewohner für gewöhnlich vor Ort anzutreffen sind und zwar bisweilen auch spät abends und früh morgens sowie auch an Feiertagen und am Wochenende
- Gestione delle case-albergo e del relativo inquilinato
- Accettazione delle domande d'assegnazione dei posti letto nelle case albergo, predisposizione della graduatoria e assolvimento di tutte le attività amministrative ivi connesse
- Servizio presso le case albergo, esecuzione di controlli a campione e sopralluoghi, con un orario di lavoro individuale anche fuori dall'orario di servizio ordinario e, cioè, in orari in cui è normalmente garantita la presenza in loco degli abitanti delle case albergo, ossia in tarda serata o in prima mattinata, nonché anche nei giorni festivi e il fine settimana

**ART. 4**  
**Stellenprofil**

An den/die Mieterbetreuer/in werden folgende Anforderungen gestellt:

**1. Fachkompetenz**

- Kenntnisse der Kriterien für die Aufnahme in die Arbeiterwohnheime (Beschluss der Landesregierung Nr. 1860/2010)
- Grundkenntnisse im Eigentumsrecht im allgemeinen unter besonderer Berücksichtigung der Bestimmungen über das Miteigentum an Gebäuden
- Grundkenntnisse im Vertragsrecht unter besonderer Berücksichtigung des

**ART. 4**  
**Funzioni principali del posto**

All'operatore/trice all'inquilinato vengono richieste le seguenti capacità ed attitudini:

**1. Competenza professionale**

- Nozioni dei criteri per l'ammissione alle case albergo per lavoratori (delibera della Giunta provinciale n. 1860/2010)
- Nozioni fondamentali del diritto di proprietà in generale, con particolare riguardo alle disposizioni riguardanti il condominio negli edifici
- Nozioni fondamentali di diritto contrattuale, con particolare riferimento

## Mietvertrages

- Grundzüge der ordentlichen Instandhaltung mit Aufteilung der Spesen zwischen Mieter und Eigentümer
- Grundkenntnisse über das Verwaltungsverfahren (L.G. 17/93) und über das Recht auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen (D.LH Nr. 21/1994)
- Grundkenntnisse in Sachen Vereinfachung der Verwaltungsunterlagen (von Art. 38 bis Art. 49 des D.P.R. Nr. 445/2000)
- Grundkenntnisse im Datenschutz (Gv.D. Nr. 196/2003)
- Angemessene Kenntnisse in der Anwendung der Office-Programme

### **2. Methodenkompetenz**

- Leitung und Moderation von Sitzungen
- Problemlösungs- und Verhandlungstechniken
- Zeitmanagement

### **3. Persönliche und soziale Kompetenz:**

- Sinn für zwischenmenschliche Beziehungen
- Flexibilität und Initiative
- Kommunikationsfähigkeit
- Selbständigkeit und Belastbarkeit
- Teamfähigkeit

## al contratto di locazione

- Nozioni fondamentali di manutenzione ordinaria con suddivisione delle spese tra l'inquilino ed il proprietario
- Nozioni fondamentali sul procedimento amministrativo (l.p. 17/93) e sul diritto di accesso ai documenti amministrativi (D.P.G.P. n. 21/1994)
- Nozioni fondamentali in materia di semplificazione della documentazione amministrativa (da art. 38 a art. 49 del D.P.R. n. 445/2000)
- Nozioni fondamentali in materia di tutela dei dati personali (D.Lgs. n. 196/2003)
- Conoscenze adeguate sull'uso dei programmi office

### **2. Competenza metodica**

- presiedere e moderare le riunioni
- tecniche di risoluzione di problemi e contrattazioni
- time-management

### **3. Competenza personale e sociale:**

- Sensibilità interpersonale
- Flessibilità e spirito di iniziativa
- Capacità comunicative
- autonomia e resistenza
- spirito di team

## **ART. 5**

### **Voraussetzungen für die Zulassung zum Wettbewerb**

Voraussetzungen für die Teilnahme am Wettbewerb:

- a) Reifediplom oder gleichwertiges Diplom;
- b) Italienische oder gleichwertige Staatsbürgerschaft oder Familienangehörige von EU-Bürgerinnen/Bürgern, auch wenn sie Drittstaatsangehörige sind, sofern sie die Aufenthaltskarte oder das Recht auf Daueraufenthalt besitzen oder Drittstaatsangehörige, welche die Rechtsstellung eines langfristig Aufenthaltsberechtigten in der EG besitzen, oder mit Flüchtlingsstatus bzw. mit zuerkanntem subsidiären Schutz;
- c) Genuss der politischen Rechte;
- d) Vollendung des 18. Lebensjahres;
- e) Körperliche Eignung für den Dienst. Dem Institut steht es frei, zukünftige Angestellte vor deren Dienstantritt einer ärztlichen Kontrolluntersuchung zu unterziehen;
- f) Besitz des mit dem Reifediplom verbundenen Zweisprachigkeitsnachweises (B) gemäß Art. 4 Abs. 3 Nr. 2) des D.P.R. vom 26.07.1976 Nr. 752 in geltender Fassung oder einer entsprechenden Bescheinigung gemäß Art 3 Abs. 9-sexies, letzter Teil, desselben D.P.R. Nr. 752/1976 bzw. Besitz einer Bescheinigung in Bezug auf einen höheren Studientitel im Sinne der angeführten Normen;

## **ART. 5**

### **Requisiti di ammissione al concorso**

Per l'ammissione al concorso è richiesto:

- a) il diploma dell'esame di Stato (ex maturità) o diploma equivalente;
- b) la cittadinanza italiana oppure cittadinanza equivalente oppure essere familiari di cittadini dell'Unione europea, anche se cittadini di Stati terzi, che siano titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente oppure essere cittadini di Paesi terzi che siano titolari del permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo o che siano titolari dello status di rifugiato avvero dello status di protezione sussidiaria;
- c) il godimento dei diritti politici;
- d) età non inferiore agli anni 18 compiuti;
- e) l'idoneità fisica all'impiego. L'Amministrazione ha la facoltà di sottoporre a visita medica di controllo coloro che accederanno all'impiego;
- f) il possesso dell'attestato di bilinguismo (B) connesso all'esame di Stato (ex maturità) di cui all'art. 4 comma 3 n. 2) del D.P.R. del 26.07.1976 n. 752, con le successive modifiche, o attestato corrispondente emesso in applicazione dell'art. 3 comma 9-sexies, ultima parte, del D.P.R. 752/1976 risp. attestato relativo ad un titolo di studio superiore a quello indicato ai sensi delle norme giuridiche indicate;

g) Besitz des Führerscheins „B“

Zum Wettbewerb sind außerdem gemäß Art. 74, Abs. 3 des BÜKV 2005/2008 über die vertikale Mobilität, außer den Bediensteten des Institutes auch die Bediensteten der Körperschaften des BÜKV zugelassen, welche den geforderten Studientitel nicht besitzen, aber ein effektives Dienstalster von 4 bzw. 8 Jahren in Berufsbildern, aus denen man in das ausgeschriebene Berufsbild mittels vertikaler Mobilität aufsteigen kann, nachweisen können.

Für BewerberInnen, die im Besitze eines im Ausland erworbenen Schulabschlusses sind, ist es empfehlenswert, sich mit der Abteilung 40 „Bildungsförderung, Universität und Forschung“ in Verbindung zu setzen, um das entsprechende Anerkennungsverfahren in die Wege zu leiten. Es ist ratsam, dies sobald wie möglich zu tun, da die Anerkennung der ausländischen Studientitel in Italien für die Aufnahme in den öffentlichen Dienst erforderlich ist. In Ermangelung derselben erfolgt die Zulassung zu öffentlichen Wettbewerben mit Vorbehalt, der nur nach abgeschlossenem Anerkennungsverfahren aufgehoben werden kann.

Wer vom aktiven Wahlrecht ausgeschlossen ist und wer bei einer öffentlichen Verwaltung vom Dienst aufgrund eines Disziplinarverfahrens oder einer strafrechtlichen Verurteilung abgesetzt wurde oder von einem anderen öffentlichen Dienst aufgrund Vorlage von gefälschten oder absolut nichtigen Urkunden enthoben wurde, kann den Dienst nicht antreten.

g) il possesso della patente di guida „B“

Sono ammessi altresì al concorso, ai sensi dell'art. 74, comma 3 del C.C.I. 2005/2008 sulla mobilità verticale, oltre ai dipendenti dell'Istituto per l'edilizia sociale, anche i dipendenti degli enti del C.C.I. che non sono in possesso del titolo di studio richiesto, ma che possono comprovare un'anzianità di servizio effettivo pari a 4 oppure 8 anni in profili professionali dai quali si può avanzare tramite mobilità verticale al profilo professionale messo a concorso.

Nel caso in cui il/la candidato/a sia in possesso di un titolo di studio non rilasciato in Italia, lo stesso o la stessa è invitato/a a prendere contatti con la Ripartizione provinciale 40 “Diritto allo studio, università e ricerca scientifica” al fine di valutare la procedura di riconoscimento più idonea. Si suggerisce di farlo al più presto, in quanto per poter essere assunti nella pubblica amministrazione i titoli esteri devono essere riconosciuti in Italia con apposite procedure. In mancanza, l'ammissione alle procedure concorsuali avviene con riserva che si potrà sciogliere favorevolmente solo al momento dell'avvenuto riconoscimento.

Non possono accedere all'impiego coloro che siano esclusi dall'elettorato attivo politico e coloro che siano cessati dall'impiego presso una pubblica amministrazione a seguito di procedimenti disciplinari o di condanna penale o siano stati dichiarati decaduti da altro pubblico impiego per averlo conseguito mediante la produzione di documenti falsi o viziati da

invalidità insanabile.

Die genannten Voraussetzungen muss der/die Bewerber/in sowohl beim Ablauf des Termins für die Vorlage der Gesuche als auch zum Zeitpunkt der Ernennung erfüllen.

#### **ART. 6**

##### ***Termin für die Einreichung der Gesuche***

Das Gesuch um Zulassung zum Wettbewerb muss bis spätestens 12.00 Uhr des 30. Tages nach Veröffentlichung der auszugsweisen Ausschreibung im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol beim Institut für den sozialen Wohnbau, Amt für Personal und Organisation, Horazstr. 14, 39100 Bozen eingereicht werden.

Als termingerecht eingereicht gelten auch die Gesuche, die innerhalb obgenannter Abgabefrist als Einschreibesendungen abgeschickt werden. Diesbezüglich ist der Datums- und Uhrzeitstempel des Annahmepostamts ausschlaggebend.

Die Bewerber/innen, müssen bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb, eine **Originalbescheinigung** über die Zugehörigkeit oder Angliederung an eine der 3 Sprachgruppen **im verschlossenem Kuvert** beilegen, **welche nicht älter als 6 Monate** sein darf und beim Landesgericht Bozen abzuholen ist.

Wer das Gesuch über das sogenannte „zertifizierte elektronische Postfach“ (PEC) an die Adresse des Personalamtes des

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data della scadenza del termine utile per la presentazione delle domande per l'ammissione al concorso e dovranno sussistere anche all'atto di nomina.

#### **ART. 6**

##### ***Termine per la presentazione delle domande di ammissione***

La domanda di ammissione al concorso deve pervenire entro e non oltre le ore 12.00 del 30° giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del bando nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige all'Istituto per l'Edilizia Sociale, ufficio personale ed organizzazione, Via Orazio 14, 39100 Bolzano.

Si considerano presentate in tempo utile anche le domande spedite a mezzo lettera raccomandata entro il termine di cui sopra. Data ed ora di accettazione da parte dell'ufficio postale devono risultare dal relativo timbro a data.

I/le candidati/e devono, pena l'esclusione dal concorso, allegare alla domanda una certificazione **in originale** sull'appartenenza oppure aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici in **plico chiuso, di data non anteriore a 6 mesi**, rilasciata dal Tribunale di Bolzano.

Chi utilizza per inoltrare la domanda il proprio indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) inviando la domanda



Wohnbauinstitutes [personal@pec.wobi.bz.it](mailto:personal@pec.wobi.bz.it) oder via Fax (0471-906795) übermittelt, kann die Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit materiell auch nach Ablauf der Frist für die Gesuchstellung, doch spätestens am Tag der ersten Wettbewerbsprüfung einreichen (ausschließlich als Originaldokument und in verschlossenem Umschlag!), vorausgesetzt, im Gesuch wird ausdrücklich erklärt, dass die Bescheinigung vor Ablauf der genannten Frist ausgestellt worden ist. Sollte sich nach Durchführung des Wettbewerbs herausstellen, dass die vorgelegte Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit nach dem Abgabetermin ausgestellt oder aus anderen Gründen ungültig ist, verfallen wegen fehlender Zugangsvoraussetzung das Ergebnis des Wettbewerbs und das Recht auf Einstellung. Ungültig ist die Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit, die als Fotokopie, Fax-Sendung oder Pdf-Datei übermittelt wird.

Die Kopie des Personalausweises muss immer beigelegt werden, außer der Antrag wird vom Antragsteller/von der Antragstellerin persönlich eingereicht oder mittels PEC übermittelt. In allen übrigen Fällen hat das Fehlen der Kopie des Ausweises den Ausschluss vom Wettbewerb zur Folge.

Es ist im Interesse des/r Bewerbers/in auch einen aktuellen Lebenslauf (stempelfrei) beizulegen.

#### **ART. 7**

##### **Ausschluss vom Wettbewerb**

all'indirizzo dell'ufficio personale dell'Ipes [personal@pec.wobi.bz.it](mailto:personal@pec.wobi.bz.it) oppure il fax (0471-906795) può consegnare materialmente il certificato di appartenenza al gruppo linguistico – in originale e in busta chiusa – anche dopo il termine di consegna delle domande (ma non oltre la data della prova scritta o della prima prova), a condizione che nella domanda sia dichiarato che il certificato è stato già emesso entro il termine sopra citato. In caso di vittoria del concorso, la presenza di un certificato emesso oltre il termine o comunque non valido, comporta d'ufficio la decadenza dalla procedura e dall'assunzione, per carenza di un requisito di ammissione. Non si può prendere in considerazione e quindi si considera mancante il documento trasmesso in sola copia, tramite fax o formato pdf.

La fotocopia di un documento di riconoscimento è da allegare sempre, tranne in caso di consegna a mano da parte della/del richiedente e in caso di trasmissione tramite PEC. In mancanza la domanda viene esclusa dal concorso.

È nell'interesse del/la candidato/a allegare anche il “curriculum vitae“ attuale (in carta semplice).

#### **ART. 7**

##### **Esclusione dal concorso**

Vom Wettbewerb ausgeschlossen werden Bewerber/innen, welche:

- a) eine oder mehrere der im Art. 5 angeführten Voraussetzungen nicht besitzen;
- b) das Gesuch nicht fristgerecht, in nicht zulässiger Form, oder ohne Fotokopie des Personalausweises, wo verpflichtend vorgeschrieben, eingereicht haben;
- c) das Gesuch ohne Unterschrift eingereicht haben;
- d) die vom vorhergehenden Artikel 6 Abs. 3 und 4 vorgeschriebene Bescheinigung in verschlossenen Kuvert nicht fristgerecht beilegen;
- e) oder die im Gesuch festgestellten Mängel nicht innerhalb der von der Verwaltung festgesetzten Ausschlussfrist beheben.

Über die Zulassung entscheidet der Generaldirektor, der auch die entsprechende Maßnahme trifft.

#### **ART. 8**

##### ***Prüfungskommission - Rangordnung***

Die Bewerber/innen werden von einer Kommission geprüft, die vom Generaldirektor ernannt, und welche vor Beginn der Prüfungen die Abwicklung des Wettbewerbes im Sinne des Art. 8 der Verordnung über die Aufnahme in den Dienst des Institutes festsetzen wird.

Die Kommission verfügt für die Bewertung der Prüfungen über achtzig Punkte.

Die Rangordnung wird gebildet, indem man die in der schriftlichen Prüfung und in der

Sono esclusi/e dal concorso i/le candidati/e che:

- a) non sono in possesso di uno o più requisiti indicati all'art. 5;
- b) presentano la domanda oltre il termine di scadenza, con modalità non ammesse o senza copia del documento di riconoscimento dove richiesto obbligatoriamente;
- c) presentano la domanda senza firma;
- d) non allegano la certificazione di cui al precedente art. 6 commi 3 e 4 in plico chiuso entro il termine prescritto;
- e) oppure non regolarizzano la domanda entro il termine perentorio fissato dall'Amministrazione.

Sull'ammissione decide il direttore generale che adotta anche il relativo provvedimento.

#### **ART. 8**

##### ***Commissione d'esame - graduatoria***

I/le candidati/e saranno esaminati/e da una commissione nominata dal direttore generale la quale, prima degli esami, stabilirà le modalità del concorso, ai sensi dell'art. 8 del regolamento di accesso all'impiego presso l'Istituto.

La commissione dispone per la valutazione degli esami di ottanta punti.

La graduatoria sarà formata sommando il punteggio conseguito nella prova scritta ed

mündlichen Prüfung erreichte Punktezahl addiert.

Der Generaldirektor prüft das Vorgehen der Kommission auf dessen Regelmäßigkeit, genehmigt die Rangordnung und ernennt den/die Gewinner/in. Die diesbezügliche Entscheidung mit der genehmigten Rangordnung wird an der digitalen Amtstafel des Institutes veröffentlicht.

Ab dem Datum der Veröffentlichung der Rangordnung läuft der Termin für allfällige Rekurse.

### **ART. 9**

#### ***Wettbewerbsprüfungen***

Die Kandidaten/innen die zum Wettbewerb zugelassen sind, werden einer schriftlichen und einer mündlichen Prüfung unterzogen, welche die Themenbereiche gemäß Art. 4 dieser Ausschreibung zum Inhalt haben.

Der Zeitpunkt der einzelnen Prüfungen wird den Kandidaten/innen mindestens 15 Tage vor Beginn der Wettbewerbsprüfung schriftlich mitgeteilt.

Die Abwesenheit bei einer der Prüfungen bringt, unabhängig vom Grund, den Ausschluss vom Wettbewerb mit sich.

Zu den einzelnen Prüfungen müssen die Kandidaten/innen ein gültiges Ausweisdokument mitbringen.

Der/die Kandidat/in, welche/r nicht von der Prüfungskommission ausdrücklich erlaubte Hilfsmittel, in welcher Form auch immer, verwendet bzw. wer eine Prüfungsarbeit ganz oder teilweise abschreibt, wird vom

in quella orale.

Il direttore generale previo riconoscimento della regolarità del procedimento, approva la graduatoria e dichiara il/la vincitore/trice del concorso. La relativa determinazione con la graduatoria approvata verrà pubblicata all'albo digitale dell'Istituto.

Dalla data di pubblicazione della graduatoria decorre il termine per eventuali ricorsi.

### **ART. 9**

#### ***Prova d'esame***

I/le candidati/e ammessi/e al concorso saranno sottoposti/e ad una prova scritta ed una prova orale che verteranno sugli argomenti indicati all'art. 4 del presente bando.

Il diario delle prove d'esame sarà comunicato per iscritto ai/alle candidati/e ammessi/e al concorso, almeno 15 giorni prima del loro inizio.

L'assenza in una delle prove comporta, a prescindere dalla causa, l'esclusione dal concorso.

Alle prove d'esame i/le candidati/e si devono munire di un documento di riconoscimento valido.

Il/la candidato/a che utilizza mezzi/supporti, non espressamente consentiti dalla commissione esaminatrice o che comunque copia in tutto o in parte lo svolgimento di un tema, è escluso dal

Wettbewerb ausgeschlossen.

Die Wettbewerbsprüfungen können in deutscher oder in italienischer Sprache abgelegt werden. Die entsprechende Angabe muss im Wettbewerbsgesuch erfolgen.

Die schriftliche Prüfung gilt als positiv bestanden, wenn der/die Kandidat/in eine Punktezahl von mindestens 24/40 erzielt.

Zur mündlichen Prüfung werden nur jene Kandidaten/innen zugelassen, welche die schriftliche Prüfung positiv bestanden haben.

Auch die mündliche Prüfung gilt als positiv bestanden, wenn der/die Kandidat/in eine Punktezahl von mindestens 24/40 Punkten erzielt.

Als geeignet erklärt werden jene Kandidaten/innen, welche beide Prüfungen positiv bestanden haben.

#### **ART. 10**

##### ***Einreichung der Dokumente bzw. Abgabe von Ersatzerklärungen - Ernennung***

Der/Die Gewinner/in des Wettbewerbes muss, bei sonstigem Verlust des Anrechts auf die Stelle, seine/ihre Entscheidung über die Annahme der Stelle innerhalb der von der Verwaltung festgesetzten Frist ab Erhalt des Ernennungsschreibens mitteilen und die Stelle an dem von der Verwaltung festgesetzten Termin, bei sonstigem Verlust des Anrechts auf die Stelle, antreten. Der/Die Gewinner/in muss bei Dienstantritt, spätestens aber innerhalb von 30 Tagen ab

concorso.

Le prove d'esame possono essere sostenute in lingua italiana o in lingua tedesca, secondo l'indicazione da effettuarsi nella domanda di ammissione al concorso.

L'esame scritto è da ritenere superato con esito positivo, se il/la candidato/a ne riporta un punteggio di almeno 24/40.

All'esame orale sono ammessi/e i/le soli/e candidati/e che hanno sostenuto con esito positivo l'esame scritto.

Pure l'esame orale è da ritenere superato con esito positivo, se il/la candidato/a ne riporta un punteggio di 24/40.

Sono dichiarati/e idonei/e i/le candidati/e che hanno superato con esito positivo entrambe le prove.

#### **ART. 10**

##### ***Presentazione dei documenti risp. dichiarazioni sostitutive - nomina***

Il/La vincitore/trice del concorso deve comunicare l'accettazione del posto, pena la decadenza dal diritto al posto, entro il termine fissato dall'Amministrazione, decorrente dalla data di ricezione della lettera di nomina e prendere servizio il giorno fissato dall'Amministrazione, pena la decadenza dal diritto al posto. Il/La vincitore/trice deve presentare all'atto dell'assunzione e comunque entro e non oltre 30 giorni dall'inizio del servizio, pena

Dienstantritt, die für die Aufnahme in den Dienst erforderlichen Bescheinigungen einreichen oder hingegen eine entsprechende Ersatzerklärung abgeben, bei sonstigem Verlust des Anrechts auf die Stelle.

Der/die Gewinner/in des Wettbewerbes, der/die alle Dokumente ordnungsgemäß vorgelegt hat, wird mit unbefristetem Arbeitsvertrag eingestellt.

Das Institut behält sich die Möglichkeit vor, geeignete Kontrollen zur Feststellung der Wahrheit aller Ersatzerklärungen, die von den Kandidaten/innen abgegeben wurden, vorzunehmen. Sollte im Zusammenhang besagter Kontrollen der Inhalt der Erklärungen unwahr sein, so bedingt dies den Verfall aller Begünstigungen die der/die Kandidat/in durch die Maßnahmen welche aufgrund der geleisteten Erklärungen getroffen wurden, erfahren hat. Unbeschadet bleiben die Folgen gemäß Art. 75 und Art. 76 des D.P.R. 445/2000.

#### **Art. 11**

##### ***Ernennung weiterer geeigneter Kandidaten/innen***

Innerhalb der Frist von zwei Jahren ab Veröffentlichung der Rangordnung können bei Bedarf und Vorhandensein von zusätzlichen Stellen geeignete Kandidaten/-innen eingestellt werden. Dabei sind die Wettbewerbsrangordnung und die Rechtsvorschriften über den sprachlichen Proporz zu beachten.

#### **Art. 12**

##### ***Auskunftserteilung über die Behandlung***

la decadenza dal diritto al posto, la documentazione necessaria per l'assunzione in servizio o rendere, alternativamente, una relativa dichiarazione sostitutiva.

Con il/la vincitore/trice del concorso che è in regola con la documentazione, viene stipulato un contratto di lavoro a tempo indeterminato.

L'Istituto si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli sulla veridicità di tutte le dichiarazioni sostitutive rese dal/la candidato/a. Qualora in esito a detti controlli sia accertata la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il/la dichiarante decade dagli eventuali benefici conseguiti dai provvedimenti adottati sulla base delle dichiarazioni non veritiere, ferme restando le sanzioni previste dagli artt. 75 e 76 del D.P.R. 445/2000.

#### **Art. 11**

##### ***Nomina di ulteriori candidati/e idonei/e***

Entro due anni a decorrere dalla pubblicazione della graduatoria, in caso di necessità ed in presenza di ulteriori posti, possono essere assunti ulteriori candidati/e idonei/e del concorso. L'assunzione avviene nel rispetto della graduatoria di concorso e della normativa sulla proporzionale linguistica.

#### **Art. 12**

##### ***Informativa sul trattamento dei dati***

## ***der personenbezogenen Daten***

Im Sinne der Bestimmung des Art. 13 des Gv.D. 196/2003 in Sachen Datenschutzkodex erfolgt folgende Auskunftserteilung über die Behandlung der personenbezogenen Daten der Kandidaten/innen:

Die Erhebung der Daten erfolgt für den Erlass aller Verwaltungsakte und die Vornahme aller materiellen Obliegenheiten im Rahmen der Durchführung des Wettbewerbsverfahrens sowie für die Verwaltung des eventuell daraus entstehenden Arbeitsrechtsverhältnisses.

Die Verarbeitung erfolgt teils manuell und teils unter Zuhilfenahme elektronischer Datenverarbeitungsmittel.

Es besteht keine Pflicht zur Mitteilung der personenbezogenen Daten, aber eine Weigerung der Mitteilung der Daten kann den Ausschluss vom Wettbewerb mit sich bringen bzw. eine eventuelle Aufnahme in den Dienst verhindern.

Die Daten werden an andere öffentliche Rechtsträger nach Maßgabe der rechtlichen Bestimmungen in Sachen Verwaltung des Arbeitsrechtsverhältnisses weitergegeben (wie z.B. Inail, NISF, Arbeitsamt, Steueramt, usw.).

Die Verarbeitung umfasst auch folgende sog. „sensible“ personenbezogene Daten:

Daten welche die Zugehörigkeit zu einer Sprachgruppe erkennen lassen;

## ***personali***

Ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. 196/2003 in materia di codice di protezione dei dati personali viene data la seguente informativa sul trattamento dei dati personali forniti dai/le candidati/e:

La raccolta dei dati personali viene effettuata per l'emanazione di tutti gli atti e lo svolgimento di tutte le operazioni materiali necessarie nell'ambito della realizzazione delle procedure concorsuali e, successivamente, per la gestione di un eventuale rapporto di lavoro.

Il trattamento sarà effettuato in parte manuale e in parte informatizzato.

Il conferimento dei dati personali non è obbligatorio, ma l'eventuale rifiuto a fornirli potrebbe comportare l'esclusione dal concorso o impedire l'eventuale assunzione.

I dati vengono comunicati ad altre amministrazioni pubbliche nei limiti dell'assolvimento degli adempimenti previsti della vigente normativa (p.e. Inail, INPS, Ufficio di collocamento, Ufficio Imposte).

Il trattamento riguarda anche i seguenti dati personali rientranti nel novero dei dati "sensibili":

dati idonei a rilevare l'appartenenza al gruppo linguistico;

bei Aufnahme in den Dienst auch Daten, welche den Gesundheitszustand erkennen lassen, sowie eventuell Daten betreffend die Gewerkschaftszugehörigkeit.

Die Verarbeitung der im vorigen Punkt angeführten Daten, erfolgt teils manuell und teils unter Zuhilfenahme elektronischer Datenverarbeitungsmittel.

Diese sensiblen Daten werden an andere öffentliche Rechtsträger nach Maßgabe der rechtlichen Bestimmungen in Sachen Verwaltung des Arbeitsrechtsverhältnisses weitergegeben (wie z.B. Inail, NISF, Arbeitsamt, Steueramt usw.).

Es besteht keine Pflicht zur Mitteilung der personenbezogenen Daten, aber eine Weigerung der Mitteilung der Daten kann den Ausschluss vom Wettbewerb mit sich bringen bzw. eine Aufnahme in den Dienst verhindern.

Inhaber der Verarbeitung der Daten im Sinne des Datenschutzkodexes ist das Institut für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol.

Verantwortlicher für die Verarbeitung der Daten ist der Generaldirektor.

Den Kandidaten/innen steht es jederzeit offen, ihre Rechte laut Art. 7 des Datenschutzkodex geltend zu machen.

### **ART. 13**

#### **Schlussbestimmungen**

Was in dieser Ausschreibung nicht ausdrücklich geregelt ist, fällt unter die besonderen Bestimmungen der Verordnung

al momento dell'assunzione in servizio anche dati idonei a rilevare lo stato di salute, o eventualmente dati riguardanti l'appartenenza sindacale.

Il trattamento dei dati sopracitati sarà effettuato in parte manuale e in parte informatizzato.

Questi dati sensibili vengono comunicati ad altre amministrazioni pubbliche nei limiti dell'assolvimento degli adempimenti previsti della vigente normativa (p.e. Inail, INPS, Ufficio di collocamento, Ufficio imposte, ecc.).

Il conferimento di questi dati non è obbligatorio, ma l'eventuale rifiuto a fornirli potrebbe comportare l'esclusione dal concorso o impedire l'eventuale assunzione.

Il titolare del trattamento di cui al codice in materia di protezione dei dati personali è l'Istituto per l'edilizia sociale della Provincia Autonoma di Bolzano.

Il responsabile del trattamento dei dati è il direttore generale.

In ogni momento i/le candidati/e possono esercitare i loro diritti ai sensi dell'art. 7 del codice di protezione dei dati.

### **ART. 13**

#### **Disposizioni finali**

Per quanto non contemplato dal presente bando, si richiamano le disposizioni particolari contenute nel regolamento di

über die Aufnahme in den Dienst des Institutes für den sozialen Wohnbau und die allgemeinen Bestimmungen über öffentliche Wettbewerbe.

**ART. 14**  
**Auskünfte**

Für allfällige Auskünfte können sich die Bewerber/innen an die im Art. 6 angegebene Adresse, Tel. 0471/906 526 wenden.

Internetadresse: [www.wobi.bz.it](http://www.wobi.bz.it)

accesso all'impiego presso l'Istituto per l'edilizia sociale e le vigenti disposizioni generali in materia di pubblici concorsi.

**ART. 14**  
**Informazioni**

Per eventuali informazioni gli aspiranti possono rivolgersi al recapito di cui all'art. 6, tel. 0471/906 526.

Sito internet: [www.ipes.bz.it](http://www.ipes.bz.it)

DER GENERALDIREKTOR – IL DIRETTORE GENERALE  
*(Dr. Wilhelm Palfrader)*